

گزیده اشعار شل سیلوراستاین

ترجمہ احمد پوری



نشر افکار

Silverstein, Shel

سیلورستاین، شل، ۱۹۳۲ - ۱۹۹۹ م.
گزیده اشعار شل سیلورستاین / ترجمه احمد پوری. -- تهران:
افکار، ۱۳۸۴.

۲۳۶ ص.: مصور.

ISBN: 964-7858-94-9

فهرست نویسی براساس اطلاعات فیفا.

عنوان اصلی: *Falling up: Poems and drawings.*

۱. شعر آمریکایی - قرن ۲۰ م. - ترجمه شده به فارسی. ۲. شعر
فارسی - قرن ۱۴ - ترجمه شده از انگلیسی. الف. پوری، احمد،
۱۳۳۵ - مترجم. ب. عنوان.

۸۱۱/۵۴ PS ۳۵۶۲/۸۴۱۱۶

۱۳۸۴

م - ۸۴-۳۸۴۲

کتابخانه ملی ایران



نشر افکار

گزیده اشعار شل سیلوراستاین

شل سیلوراستاین

ترجمه احمد پوری

حروفچینی و صفحه‌آرایی: محمد نجفی؛

چاپ و صحافی: چاپ سوره

نوبت چاپ: اول، ۱۳۸۵؛ تیراژ: ۲۲۰۰ نسخه

شابک: ۹ - ۹۴ - ۷۸۵۸ - ۹۶۴ / ISBN: 964-7858-94-9

حق چاپ برای ناشر محفوظ است

فروش الکترونیکی: www.iiketab.com

نشانی: خیابان ولیمصر، بالاتر از طالقانی، پلاک ۵۵۵؛ تلفن: ۶۶۴۶۳۴۸۹

تلفن مرکز بخش: ۷۷۵۱۰۹۸۳

درباره سیلوراستاین*

شل سیلوراستاین شاعر، نویسنده، کاریکاتوریست، آهنگساز، خواننده آمریکایی در ۱۹۳۰ در شیکاگو به دنیا آمد.

«دوازده، سیزده سالم بود که دلم می‌خواست قهرمان بیس بال شوم، یا مورد توجه دختران باشم. توپ بازی‌ام خوب نبود، رقص هم بلد نبودم. خوشبختانه دخترها هیچ توجهی به من نداشتند. این است که رو آوردم به کاریکاتور کشیدن و نوشتن. شانس این را داشتم که کسی نبود از او تقلید کنم و تحت تأثیرش باشم.»

«... من هرگز قصد نوشتن کتاب کودکان نداشتم دوستم تامی اونگرر بود که تشویقم کرد... یک روز بی‌توجه به داد و فریادم زد پس گردنم و مرا به زور به دفتر خانم اورسلا نوردستروم ناشر کتاب‌های کودکان برد. خانم نوردستروم هم حرف‌های او را تأیید کرد.»

«... موفقیت کتاب درخت بخشنده | که فقط در سال ۱۹۷۴ صد هزار نسخه از آن به فروش رفته | شاید به این خاطر است که موضوع واحدی را طرح می‌کند. درخت بخشنده شرح رابطه میان دو نفر است. یکی می‌بخشد و آن دیگری می‌پذیرد... من فکر می‌کنم کتاب، حتی کتاب کودک می‌تواند به بیشتر از یک موضوع بپردازد. حتی تا ۵۰ موضوع را می‌تواند در خود بگنجانند به شرطی که این موضوعات درست سر جایشان باشند. لافکادیو از جمله کارهای من است که به موضوعات بیشتری پرداخته است.»

«... من امیدوارم مردم بی‌توجه به سن و سالشان چیزی از خود در کتاب‌های من پیدا کنند. با یافتن نکته‌ای در اثر من کشف و شهود شخصی را تجربه کنند. این معرکه

است. نه برای من، بلکه برای خودشان.»

«... من فکر می‌کنم آدم اگر خلاقیت داشته باشد باید سرش به کار خودش باشد و به آن چه که در مورد کارهایش می‌گویند اعتنای زیادی نکند. من هیچوقت نقد آثارم را نمی‌خوانم چون اگر قرار باشد تعریف و ستایش آن‌ها را بپذیرم باید خرده‌گیری‌هایشان را هم قبول کنم. البته نمی‌خواهم بگویم که به موفقیت اعتقادی ندارم. خیلی هم معتقدم. اما تنها به این خاطر قبولش دارم که انگیزدای برای کار بعدی من است. من همیشه انتظار موفقیت را داشته‌ام همچنان که منتظر شکست هم بوده‌ام.»

«... می‌خواهم با دیگران ارتباط برقرار کنم اما به سبک و سیاق خودم. اصلاً اعتقاد به حرف کسانی ندارم که می‌گویند فقط برای خودشان می‌نویسند و کاری با چاپ اثرشان ندارند. اگر اثری خوب است، حیف است که زندانی شود. من درباره کارهایم اینجوری فکر می‌کنم... پس من همچنان به ارتباطم با مردم ادامه خواهم داد اما با روش خودم. در تلویزیون ظاهر نخواهم شد چون نمی‌دانم دارم با چه کسی حرف می‌زنم. با دوربین؟ با بیست میلیون آدمی که نمی‌توانم بینم‌شان؟ و یک چیز دیگر... دیگر مصاحبه نخواهم کرد!»

شل سلوراستاین در می ۱۹۹۹ در سن ۶۶ سالگی از دنیا رفت.

* تکه‌هایی از مصاحبه شل سلوراستاین با نشریه Publisher's Weekly (هفته‌نامه ناشران) شماره ۲۴ فوریه ۱۹۷۵.

فهرست

خوردن هوا	۵	رستوران عجیب	۳۶
خوردن هوا	۷	باغبان	۳۸
زدن به برق	۸	شال گردن بزرگ	۳۹
گلوله برفی	۹	می‌کن من	۴۰
ترازو	۱۰	توصیف	۴۱
عادlane نیست	۱۱	عروسک خور	۴۲
گوی جادویی	۱۲	هیپنوتیزم	۴۴
نه	۱۳	آینه، آینه	۴۵
نه نمی‌خوام	۱۴	حرف شنو	۴۶
نفرین مورگان	۱۶	غاز طلایی	۴۷
نخ و سوزن	۱۷	نبرد در آسمان	۴۸
تخته شیرجه	۱۸	مومیانی	۴۹
دختر عمومی ناقلا	۱۹	هویج	۵۰
چرا بعضی از صبح‌ها	۲۰	گربه، بچه و مامان	۵۱
صدا	۲۱	لاری دروغگو	۵۲
ادم آهنی من	۲۲	دوندگان	۵۴
فکر و خیال	۲۴	کنترل بابا از راه دور	۵۶
روت خالکوب	۲۵	بزرگسالان ممنوع	۵۷
پرنده عجیب	۲۶	خارپشت	۵۸
هواپیمای سنگی	۲۷	یک از شانزده	۵۹
تقسیم	۲۸	شهر بی سر	۶۰
پرنده مسابقه	۲۹	بالن انسانی	۶۲
تولد دُن اژدها	۳۰	بهترین هاسک؟	۶۴
نویسنده منتظر	۳۱	درس موسیقی	۶۵
مدادساز کودن	۳۲	سک کریسمس	۶۶
سرماخوردگی شدید	۳۳	یه دزد ریشو	۶۶
دنیای جدید	۳۵	شمارش	۶۸

۱۱۰	مار بلعنده	۶۹	پیشمرگ
۱۱۲	اختراع	۷۰	ساعت ۳
۱۱۴	حراج	۷۱	سرزمین بی نظیر
۱۱۶	ساردین‌های خواب آلود	۷۲	خانه وارد نشوید
۱۱۷	قد یک سانتی	۷۳	آدم‌های درون تو
۱۱۸	مریض	۷۴	کمک
۱۲۰	کی؟	۷۵	مسابقه کیسه
۱۲۱	آدم برفی	۷۶	سه نیش زنبور
۱۲۳	شست خور	۷۷	گفت و گوی اعضا
۱۲۳	کلاه	۷۸	بگو
۱۲۴	دندان درد تصاح	۷۹	استفاده از گوزن
۱۲۶	قوانین من	۸۰	لبخند سازان
۱۲۷	اخطار	۸۱	وقتی به سن تو بودم
۱۲۸	خانه روی درخت	۸۲	چیزی تازه
۱۳۰	هیچ فرقی نمی‌کنه	۸۳	هارولد هدفون
۱۳۱	پسر ناپیدا	۸۴	ماجرای معمار سابق
۱۳۲	کلاه سفت	۸۶	قلعه
۱۳۳	چین تنبل	۸۹	جایی که پیاده‌رو تمام می‌شود
۱۳۴	کشیف‌ترین مرد دنیا	۹۱	اکروبات‌ها
۱۳۵	کره هریخ	۹۲	قایق ساخت وطن
۱۳۶	پاک‌کن جادویی	۹۴	کاپیتان هوک
۱۳۷	نبرد	۹۵	اینجا کمی تاریکه
۱۳۷	آلیس	۹۶	ارکستر ما
۱۳۸	سایه شویی	۹۸	پازنده
۱۳۹	آنگوس بیچاره	۹۹	جو
۱۴۰	دستور درست کردن ساندویچ فیل آبی	۱۰۰	جیم و تلویزیون
۱۴۲	خدا و مامان	۱۰۱	موش کن به نیایدها
۱۴۳	من نمی‌خوام بیرون پیام	۱۰۲	نان روغنی تازه
۱۴۴	پسر مو بلند	۱۰۳	زرنگ
۱۴۶	چسب زخم	۱۰۴	جستجو
۱۴۷	نی قلیونی	۱۰۵	باران
۱۴۸	سرزمین شادی	۱۰۶	من و دوست غولم
۱۴۹	ماهی	۱۰۸	داستان واقعی
۱۵۰	ماهی نقره‌ای		

۱۹۱	وان شلوغ	۱۵۱	امتحان با سنگ
۱۹۲	گرم است	۱۵۲	زبان از یاد رفته
۱۹۳	نکنه	۱۵۳	فقط من، فقط من
۱۹۴	دخترک عبوس	۱۵۴	ماجرای ملیتدا
۱۹۵	بسرک و پیرمرد کوچولو	۱۵۶	توس از تاریکی
۱۹۶	کوهنوردان	۱۵۷	ریش من
۱۹۸	تام قلقلکی		
۱۹۹	ناخن خور	۱۵۹	چراغی در اتاق زیر شیروانی
۲۰۰	باد عجیب	۱۶۱	آهای دزد
۲۰۱	فرش جادویی	۱۶۲	تاب
۲۰۲	ایستادن مسخره است	۱۶۴	دعای بچه خودخواه
۲۰۳	سردرد	۱۶۵	چیزی از قلم افتاده
۲۰۴	سؤال سفید و سیاه	۱۶۶	هیولاهانی که دیدم
۲۰۵	هیشکی	۱۶۷	یک نفر باید
۲۰۶	تیر	۱۶۸	عکس توی آب
۲۰۷	دوستی	۱۶۹	سر رسیده
۲۰۷	معاینه	۱۷۰	شیرجه بزرگ
۲۰۸	قورباغه و کانگورو	۱۷۲	تقصیر
۲۱۰	حواس	۱۷۳	اتاق نامرتب
۲۱۱	نولا	۱۷۴	موی فر
۲۱۲	وحشت	۱۷۵	دراز موبیل
۲۱۴	بچه خفاش	۱۷۶	آقا سردار و آقا کلاهدار
۲۱۵	خوردن سرما	۱۷۸	شار
۲۱۶	دونالدگر	۱۷۹	کشتی پهلو گرفته
۲۱۷	خواب یخ زده	۱۸۰	نقطه غیر قابل خاراندن
۲۱۸	چرخ خدا	۱۸۱	اهل موسیقی
۲۲۰	دزدیده شده	۱۸۲	ماشین مشق شب
۲۲۱	قضیه کیک	۱۸۴	هشت بادکنک
۲۲۲	در جستجوی سیندرلا	۱۸۶	تُرقا
۲۲۳	گل سرخ و بلوط	۱۸۷	توپ چشم آدمسی
۲۲۴	این یل	۱۸۸	انتخاب لباس
۲۲۶	آخر کتاب	۱۸۹	گیتار من
		۱۹۰	دارکوب